

МАВРИНА Наталья Владимировна

**РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ ВУЗА
КУЛЬТУРЫ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ**

13.00.08 – теория и методика
профессионального образования

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Работа выполнена в ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

Научный руководитель
доктор педагогических наук, профессор
Никитина Елена Юрьевна

Официальные оппоненты:
доктор педагогических наук, профессор
Бенин Владислав Львович;

кандидат педагогических наук, доцент
Сумина Татьяна Григорьевна

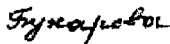
Ведущая организация:
ГОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет»

Защита состоится 27 октября 2005 года в 10.00 часов в ауд. 0-302 на заседании диссертационного совета Д 212.284.01 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования при ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» по адресу: 620012, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «РГПШУ».

Автореферат разослан 23 сентября 2005 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор



Г.Д. Бухарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность проблемы и темы исследования. Глобальные изменения социально-политических, экономических и культурных ориентиров российского общества обусловили необходимость создания оптимальной системы высшего образования, основной задачей которой является подготовка профессионалов высокого класса – специалистов новой формации, способных к самостоятельной высококвалифицированной деятельности и ориентированных на дальнейшее повышение профессиональной компетентности. Под влиянием общемировых интеграционных процессов возникла необходимость развития у будущих специалистов таких качеств, как инициативность, предприимчивость, профессиональная мобильность, умение адаптироваться в изменяющихся условиях, способность к межкультурным контактам в социальной и профессиональной сферах. Как справедливо отмечают И.П. Смирнов и Е.В. Ткаченко, «неизбежная конкуренция среди товаропроизводителей постепенно ведет к росту спроса на квалифицированный, интеллектуальный труд и соответствующие ему профессиональные стандарты кадров. Это, в свою очередь, ставит человека перед необходимостью постоянного обучения, стимулирует интерес к знаниям».

Процессы интернационализации и информатизации современного российского общества повлекли за собой сокращение временного пространства, усиление динамики бизнеса и делового общения, которое занимает, по данным различных исследований, от 50 до 90% рабочего времени специалистов социально-экономической сферы (О.А. Баева, Ю.М. Демин и др.). Новые социально-экономические отношения, в основе которых лежат частная собственность и свободная торговля, обусловили появление новых правил делового общения и деловой переписки. Знания, умения и навыки в области иноязычной деловой переписки выступают в качестве важного инструмента успешной деятельности специалиста в поликультурном и мультилингвальном обществе, а также значимого средства, формирующего его способность быть профессионально мобильным и конкурентоспособным на рынке труда. Культура иноязычной деловой переписки, являясь интегральной частью общей профессиональной культуры отдельных специалистов, существенно влияет на эффективность работы предприятия в целом, определяет его имидж и культуру. Данный факт подтверждается в исследованиях М.И. Басакова, Н.Е. Березиной, П.В. Веселова, К.Ю. Максютина, М.Ю. Рогожина и др.

В то же время анализ нормативных документов, обобщение педагогического опыта, собственная деятельность в качестве преподавателя иностранного языка высшей экономической школы показали, что на сегодняшний день развитию у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки уделяется мало внимания. Это объясняется тем, что ученые и практики в области обучения иностранным языкам вплоть до середины 1990-х годов не ставили целью иноязычного образовательного процесса продуктивную письменную речь, рассматривая ее либо как вспомогательное средство для

выполнения учебных заданий, либо как вспомогательный прием при обучении другим видам речевой деятельности.

В условиях перехода к постиндустриальному, информационному обществу, значительного расширения масштабов межкультурного взаимодействия особую важность приобретают факторы коммуникабельности и толерантности. Однако современные вузовские программы по иностранным языкам не учитывают поликультурность профессионального коммуникативного пространства и специфику иноязычного письменного делового общения с представителями разных культур. Действующие программные требования игнорируют существование и широчайшее признание электронного стиля изложения и специфических умений письменной речи, таких как ведение иноязычной деловой переписки по электронной почте и работу по созданию и поддержанию сайта в международной информационной сети Интернет.

В обучении будущих экономистов иноязычной деловой переписке основной акцент смещен на технологическую составляющую, процесс осуществляется без опоры на междисциплинарные связи и привлечения информационных технологий. По результатам тестирования студентов 4-5 курсов специальности 060600 «Мировая экономика», проведенного в Южно-Уральском государственном университете и Челябинском институте (филиале) Российского государственного торгово-экономического университета, только у 8,2% студентов выявлен продвинутый уровень развития культуры иноязычной деловой переписки, у 20,2% – достаточный, у 50,5% – ниже среднего и у 21,1% – минимальный.

Анализ состояния рассматриваемой проблемы в педагогической теории и практике позволяет выделить ее в самостоятельную. Необходимость такой ее постановки вызвана тем, что большинство базовых теоретических работ указанного проблемного пространства затрагивают следующие **противоречия**:

- социально-педагогического характера – с одной стороны, между востребованностью знаний, умений и навыков в области иноязычной деловой переписки в профессионально-экономической деятельности, с другой – не полностью реализованными потенциальными возможностями высших учебных заведений в развитии у обучаемых культуры иноязычной деловой переписки;
- научно-педагогического характера – с одной стороны, между необходимостью создания целостной системы развития у студентов культуры иноязычной деловой переписки как одной из задач иноязычного образовательного процесса в высшей школе, с другой – ее недостаточной теоретической разработанностью;
- научно-методического характера – с одной стороны, между объективной потребностью в методике развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки, с другой – недостаточностью содержательно-методического обеспечения названной области.

Названные противоречия определили **проблему** исследования, заключающуюся в поиске путей развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки.

Вышеназванные противоречия и проблема определили выбор и актуальность **темы** исследования: «**Развитие у студентов вуза культуры деловой переписки**».

В исследовании введено **ограничение**: процесс развития культуры деловой переписки рассматривается на примере иноязычного обучения студентов-будущих экономистов.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании, разработке и реализации системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, а также педагогических условий ее эффективного функционирования.

Объект исследования – культура деловой переписки студентов вуза.

Предмет исследования – процесс развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

Гипотеза исследования состоит в том, что разработанная на основе междисциплинарно-герменевтического подхода педагогическая система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, состав которой определяется интеграцией ее компонентов (поликультурного, лингвистического, профессионально-коммуникативного, дискурсивного и технологического), будет эффективно функционировать при следующем комплексе педагогических условий:

- использовании иноязычного дискурса;
- осуществлении дифференциации обучения студентов иностранному языку;
- стимулировании медиа-коммуникативной образованности студентов;
- ориентации студентов на толерантное деловое общение;
- разработке и реализации в образовательном процессе высшей школы спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Согласно цели и гипотезе поставлены **задачи** исследования:

1. Провести теоретико-методологический анализ состояния проблемы развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки и определить ее теоретико-педагогические аспекты, подтверждающие достаточность научно-педагогического аппарата для достижения цели исследования.

2. Уточнить принципы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

3. Разработать и теоретически обосновать педагогическую систему развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

4. Выявить, теоретически обосновать и экспериментально проверить комплекс педагогических условий эффективного функционирования системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

5. Разработать пакет методико-технологических программ, рекомендаций и указаний в целях развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

Теоретико-методологической основой исследования явились идеи и положения, разработанные в диалектико-материалистической теории системного подхода, теории культуры и интеграции наук (А.И. Арнольдов, В.Г. Афанасьев, В.Л. Бенин, В.С. Библер, И.В. Блауберг, П.С. Гуревич, М.С. Каган, В.С. Садовский, Н.К. Чапаев, П.Н. Шихирев, Э.Г. Юдин и др.); общей и профессиональной педагогике (А.С. Белкин, В.П. Беспалько, Г.Д. Бухарова, В.И. Загвязинский, Э.Ф. Зеер, Б.Т. Лихачев, Е.Ю. Никитина, И.П. Смирнов, Е.В. Ткаченко, И.Ф. Харламов и др.); междисциплинарном подходе в обучении (В.Ф. Боярчук, Э.Н. Гусинский, И.Д. Зверев, В.Н. Максимова, А.В. Усова, Г.Ф. Федорец, В.Н. Федорова и др.); теории герменевтики (Г.И. Богин, А.А. Брудный, Х.-Г. Гадамер, В.Г. Кузнецов, П. Рикёр, Ф.Д. Шлейермахер, Г.П. Щедровицкий и др.); теории и культуре делового общения (Б.Г. Ананьев, Г.В. Бороздина, Р.Н. Ботавина, И.Н. Браим, А.Я. Кибанов, Ф.А. Кузин, В.Н. Лавриненко, А.В. Морозов и др.); теории деловой переписки (М.И. Басаков, П.В. Веселов, В.В. Гуринович, Ю.М. Демин, М.В. Колтунова, Е.А. Кутний, Р.Н. Andrews, А. Ashley, N. Burbridge, M. Doherty, В.А. Натерор и др.); теории и методике преподавания иностранных языков (И.А. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролюбов, Е.И. Пассов и др.).

Сочетание теоретико-методологического уровня исследования с решением задач прикладного характера обусловило выбор комплекса теоретических и эмпирических методов. **Теоретические методы:** а) логико-исторический анализ использовался для выявления прогрессивных тенденций в истории иноязычного образования; б) теоретико-методологический анализ позволил сформулировать исходные позиции исследования; в) понятийно-терминологический анализ применялся для характеристики и упорядочения категориального поля проблемы; г) системный подход послужил основой для целостного рассмотрения проблемы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки; д) моделирование использовалось для построения системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. **Эмпирические методы:** а) изучение нормативно-правовых документов в области образования; б) обобщение педагогического опыта по развитию у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки; в) организация констатирующего эксперимента по определению состояния уровней развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки; г) проведение формирующего эксперимента по практической реализации педагогических условий эффективного функционирования системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки; д) организация экспериментальной проверки действенности выделенного комплекса педагогических условий; е) наблюдение, анкетирование, тестирование, экспертные оценки; ж) статистические методы обработки данных и проверки выдвигаемых гипотез.

Экспериментальная база и этапы исследования. Исследование состояло из четырех этапов и проводилось с 1994 по 2005 гг. Экспериментальная работа осуществлялась на базе Челябинского института

(филиала) Российского государственного торгово-экономического университета, Южно-Уральского государственного университета. Всего исследованием охвачено 343 студента, 78 экономистов и 29 преподавателей высших учебных заведений.

На первом этапе (1994-1997) осуществлялось осмысление теоретико-методологических аспектов исследования, выявлялось состояние искомой проблемы в научной литературе и педагогической практике, определялись ведущие позиции исследования (цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, база исследования и т.д.) и его терминологическое поле, осуществлялся поиск рациональных теоретико-методологических подходов, анализировались в экспериментальном режиме отдельные аспекты развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

На втором этапе (1998-2000) уточнялись гипотеза и задачи исследования, применялась теоретико-методологическая стратегия – междисциплинарно-герменевтический подход, разрабатывалась педагогическая система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, выявлялись педагогические условия ее эффективного функционирования.

На третьем этапе (2001-2003) осуществлялось функционирование педагогической системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, проводилась апробация педагогических условий ее эффективного функционирования в образовательном процессе высшей экономической школы, анализировались ход и результаты формирующего эксперимента, осуществлялось внедрение результатов исследования в образовательный процесс высшей школы.

На четвертом этапе (2004-2005) обрабатывались и уточнялись итоги полученных результатов, определялась логика изложения материала, осуществлялось обобщение полученных результатов, уточнялись выводы, полученные в ходе исследования.

Научная новизна исследования определяется:

1) разработкой и обоснованием на основе междисциплинарно-герменевтического подхода педагогической системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, состав которой определяется интеграцией ее компонентов (поликультурного, лингвистического, профессионально-коммуникативного, дискурсивного и технологического);

2) определением и обоснованием комплекса педагогических условий эффективного функционирования системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, включающего в себя использование иноязычного дискурса, осуществление дифференциации обучения студентов иностранному языку, стимулирование медиа-коммуникативной образованности студентов, ориентацию студентов на толерантное деловое общение, разработку и реализацию в образовательном процессе высшей школы спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- обоснована необходимость целенаправленного развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки как важной составляющей их общей профессиональной подготовки;
- эксплицировано понятие «междисциплинарно-герменевтический подход»;
- расширено терминологическое поле проблемы за счет введения авторской дефиниции «культура иноязычной деловой переписки»;
- уточнены принципы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, способствующие упорядочению теоретико-методологического пространства исследуемой проблемы.

Практическая значимость исследования заключается в направленности результатов обучения по разработанной автором системе развития у студентов вуза культуры деловой переписки на совершенствование процесса профессиональной подготовки будущих специалистов в экономических вузах; в определении дополнительных возможностей для эффективного решения задач формирования профессиональной компетенции будущих специалистов; в моделировании системы показателей развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки; в разработке спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов». Полученные в результате исследования выводы могут быть учтены при составлении программ, разработке учебных пособий и дидактических материалов не только по иностранному языку, но и другим предметам социально-гуманитарного цикла.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Развитие у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки требует такого теоретико-методологического подхода, который бы обеспечивал целостное развитие комплекса поликультурных, лингвистических, профессионально-коммуникативных, дискурсивных и технологических иноязычных знаний, умений и навыков на основе трансформации из разных учебных дисциплин элементов содержания, способствующих установлению заочной смыслокоммуникации в ситуации иноязычной деловой переписки путем творческого, репродуктивного, нормативного создания и истолкования иноязычной деловой корреспонденции. В качестве такого мы видим междисциплинарно-герменевтический подход.

2. Разработанная на основе междисциплинарно-герменевтического подхода педагогическая система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, состав которой определяется интеграцией ее компонентов (поликультурного, лингвистического, профессионально-коммуникативного, дискурсивного и технологического).

3. Педагогические условия эффективного функционирования системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки:

- использование иноязычного дискурса;
- осуществление дифференциации обучения студентов иностранному языку;
- стимулирование медиа-коммуникативной образованности студентов;
- ориентация студентов на толерантное деловое общение;

- разработка и реализация в образовательном процессе высшей школы спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Обоснованность и достоверность проведенного исследования обеспечиваются использованием взаимосвязанного комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватного предмету и задачам настоящей работы; результатами реализации в образовательном процессе высшей школы спецкурса, разработанного на основе выдвинутых в диссертации теоретических положений; масштабами организации исследовательской работы в рамках научной лаборатории «Актуальные проблемы педагогики высшей школы», объединяющей аспирантов, соискателей, а также преподавателей профессиональных учреждений г. Челябинска и Челябинской области; организацией экспериментальной проверки выдвигаемых в ходе исследования положений; обработкой полученных экспериментальных данных методами математической статистики с использованием компьютерных программ.

Личное участие автора в получении результатов определяется разработкой ведущих положений исследования, общего замысла, методики проведения экспериментальной работы по настоящей проблеме, руководством и непосредственным участием в экспериментальной работе и получении эмпирических данных, теоретическом обобщении и интерпретации полученных результатов.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись посредством работы в качестве преподавателя иностранного языка высшей школы (1992 г. – настоящее время); участия в научно-практических конференциях различного уровня: международных (Екатеринбург, 2002, 2004; Красноярск, 2004; Новочеркасск, 2004; Пенза, 2004; Кемерово, 2005); всероссийских (Анжеро-Судженск, 2004; Челябинск, 2004, 2005; Москва, 2005; Пенза, 2005); межрегиональных (Тюмень, 2004); межвузовских (Кемерово, 2003; Челябинск, 2003-2005) и др.; обсуждений на заседаниях научно-исследовательской лаборатории «Актуальные проблемы педагогики высшей школы» при Челябинском государственном педагогическом университете (2004 г. – настоящее время); отчетов на заседаниях кафедры иностранных языков Челябинского института (филиала) Российского государственного торгово-экономического университета (1999 г. – настоящее время) и кафедры педагогики, психологии и предметных методик Челябинского государственного педагогического университета (2004 г. – настоящее время); разработки спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Архитектоника диссертации соответствует логике исследования и включает введение, две главы, заключение и библиографические источники, содержащие 216 наименований, в том числе 22 на иностранном языке. Текст занимает 217 страниц, содержит 25 таблиц и 11 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность темы; формулируются проблема, цель, гипотеза и задачи исследования; указываются объект и предмет; описываются методология, теоретическая основа и методический аппарат диссертации, источниковая база, этапы экспериментальной работы; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; выдвигаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические аспекты проблемы развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки» представлен теоретический анализ состояния искомой проблемы в теории и практике педагогики высшей школы, выявлена теоретико-методологическая стратегия исследования, уточнены принципы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, разработана и обоснована педагогическая система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, выявлены и теоретически обоснованы педагогические условия ее эффективного функционирования.

Исходным методологическим положением в исследовании стал анализ категорий «деловое общение», «иноязычное деловое общение будущих экономистов», «культура иноязычного делового общения», «культура иноязычной деловой переписки». Степень разработанности названных категорий представлена на междисциплинарном уровне с точки зрения исследования проблемы.

Анализ научной литературы (О.А. Баева, Г.В. Бороздина, Р.Н. Ботавина, А.Я. Кибанов, М.В. Колтунова, В.Н. Лавриненко и др.) позволил нам сделать вывод о сложности и многоаспектности понятия «деловое общение» и выделить основные признаки, характеризующие названный процесс:

- а) деловое общение является видом межличностного общения, в котором партнер всегда выступает как личность, значимая для субъекта;
- б) определяющим содержанием делового общения является социально значимая деятельность;
- в) деловое общение основано на принципах продуктивности и паритетности.

Выделенные признаки позволили нам определить иноязычное деловое общение будущих экономистов как сложный многоплановый процесс установления и развития международных контактов между равноправными партнерами, принадлежащими к разным, по отношению к своей, культурам, в ходе их профессиональной деятельности во внешнеэкономической, валютно-кредитной и финансовой сферах, способствующий реализации целей этой деятельности и создающий условия для их паритетного сотрудничества.

Решение коммуникативных задач в ситуациях иноязычного делового общения осуществляется на иностранном языке – языке, который усвоен сознательно в ходе институализированного обучения и за которым для овладевающего им человека стоит определенная (обычно «неблизкая») социальная, познавательная, культурная действительность. В связи с этим в

иноязычном деловом общении прослеживаются взаимодействия а) языка, отражающего культуру народа и выступающего как определенная форма культурного поведения; б) культуры, передающей своеобразие общественно-исторических условий и специфику культурной жизни; в) субъекта, носителя языка и культуры (В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова и др.).

На современном этапе иноязычное образование, развиваясь в контексте диалога культур, ставит одной из своих целей подготовку «человека культуры», способного и готового к общению и сотрудничеству с представителями разных национальностей и культур, мирному плодотворному сосуществованию в обществе культурного и национального плюрализма, основанном на гуманистических демократических ценностях. Направленность на решение задач по интеграции культуры в содержание обучения означает, что обучаемый в своем мышлении и иноязычной деятельности должен соединить различные, не сводимые друг к другу культуры, формы деятельности, ценностные и смысловые ориентиры.

Анализ философских воззрений на феномен культуры (А.И. Арнольдov, М.М. Бахтин, В.Л. Бенин, В.С. Библер, М.С. Каган, Э.В. Соколов и др.) позволяет утверждать, что культура представлена внешней формой своего существования – предметной действительностью, создаваемой людьми и отражающей способ связи между ними, и внутренней формой – развитием самого человека, его сущностных сил. Обучаемый как отдельная личность выступает объектом культурного воздействия, ее носителем и выразителем, субъектом культурного творчества. Культура отдельной личности складывается из знаний, взглядов, убеждений, умений и навыков, которые проявляются во всех формах жизнедеятельности человека.

Под культурой иноязычного делового общения мы, вслед за М.В. Смирновой, понимаем совокупность иноязычных знаний, умений и навыков в области организации взаимодействия людей и собственно взаимодействия в деловой сфере, позволяющих устанавливать деловые контакты с партнерами, принадлежащими к разным, по отношению к своей, культурам, добиваться точного восприятия и понимания в процессе общения, прогнозировать и направлять их поведение к желаемому результату.

Иноязычное деловое общение специалистов экономической сферы характеризуется набором типичных ситуаций устно-речевого и письменноречевого общения. В рамках этих ситуаций совершается коммуникативный акт общения, продуктом которого является иноязычный речевой текст диалогического или монологического характера. Жанровые характеристики текстов обуславливаются коммуникативными намерениями говорящего или пишущего и условиями осуществления определенной ситуации иноязычного профессионально ориентированного общения. В исследовании установлено, что в настоящее время в профессиональной экономической деятельности особую значимость приобретают ситуации письменного делового общения, а именно иноязычная деловая переписка.

Психолингвистическими предпосылками обучения иноязычному письменному деловому общению является теория письменной речи как одной

из форм речевой деятельности, рассматриваемая в работах Б.В. Беляева, Н.И. Жинкина, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, А.А. Леонтьева, А.Р. Лурия, Е.В. Мусницкой, Е.И. Пассова, П. Хегболдта, Э.П. Шубина, Л.В. Щербы и др. Письменная речь является более сложным этапом в развитии умения пользоваться языком, для которого характерно выражение мыслей с помощью определенного графического кода и необходимо речевое умение. В процессе письма задействуются такие психологические механизмы, как речевой слух, прогнозирование, внимание, различные виды памяти, способствующие созданию опор и ориентиров для речемыслительной деятельности пишущего.

При построении письменного текста составитель следует, как правило, определенной логической схеме: мотив, цель, предмет, адресат. Эта цепь логических звеньев отражается в семантико-синтаксической и лексико-грамматической структуре текста. Пишущий проходит путь от мысли, осознаваемой в форме внутренней речи, к языковым средствам. Отбор лексических единиц и организация их в грамматически оформленные предложения, абзацы и текст осуществляется через этапы выбора, сличения, комбинирования и контроля. Цепочка последовательных речевых действий разветвляется при этом в соответствии с коммуникативным намерением составителя текста.

Различные аспекты ведения деловой переписки как на родном, так и на иностранном языках рассматриваются в работах А.С. Альбова, М.И. Басакова, И.Н. Браима, П.В. Веселова, Ю.М. Демина, Е.Е. Израилевича, М.В. Кирсановой, М.В. Колтуновой, Ф.А. Кузина, Е.А. Кутний др. Ведению деловой переписки посвящены работы таких зарубежных авторов, как А. Ashley, L. Brittney, N. Burbridge, M. Doherty, V. Evans, L. Knapp, A. Littlejohn, E. Naberfellner, B.J. Naterop, S. Swift, E. Weis и др. В имеющихся на сегодняшний день диссертационных исследованиях в основном рассматриваются проблемы развития иноязычной деловой письменной речи (Н.Е. Березина, Н.М. Громова, И.Ю. Ессина, Л.Г. Кузьмина, Е.Ю. Симакова и др.) и методики ее развития (Э.В. Пинска, Г.С. Скуративска, О.М. Устименко и др.).

Деловая переписка представляет собой письменный диалог юридических лиц (контрагентов), с помощью которого решаются важнейшие вопросы экономико-правовой деятельности организаций. Она осуществляется посредством деловой корреспонденции: различных видов писем и сообщений (факсимильных, электронных, телеграфных, телексных и др.). Широкое распространение средств телекоммуникационной связи значительно ускорило процесс передачи и обработки информации, однако одним из главных средств письменного делового общения остается деловое письмо, которое продолжает выполнять важнейшие функции официальной передачи информации.

На язык и стиль деловой переписки распространяются законы официально-делового стиля речи, в котором выработаны особые языковые средства и способы выражения содержания, обеспечивающие фиксацию информации наиболее эффективным образом. Язык делового письма отличается нейтральностью тона и неличным характером изложения, унификацией, типизацией речевых средств и стандартизацией терминов,

сужением диапазона используемых речевых средств, высокой степенью повторяемости (частотности) отдельных языковых форм на определенных участках текстов, своеобразной модальностью.

Стандартизация и унификация деловой переписки (приведение языковых и текстовых средств всех уровней к единому образцу) облегчают как процесс составления письма, так и его восприятия. Унификация выражается в правилах рубрикации, абзацного членения, расположении на бланке текстового материала, использовании определенного шрифта и т.д. Стандартизация проявляется в использовании трафаретных текстов и клишированных фраз, широкое употребление которых является следствием четкой регламентированности письменного делового общения и тематической ограниченности текстов деловых писем.

Стандартные аспекты делового письма используются в тексте исходя из практической необходимости определенной речевой ситуации, включающей коммуникативные роли (инициатор или ответчик), фактор цели, фактор адресата. Фактор цели – информирование, воздействие или поддержание отношений – определяет тематический и функциональный тип, композицию и тональность письма. Фактор адресата влияет на выбор этикетных фраз, состав и оформление реквизитов. В речевой ситуации иноязычной деловой переписки основной особенностью адресата является его принадлежность к иной культуре, отличной от культуры составителя письма, что требует от составителя делового письма толерантности, соблюдения этических норм и уважения к культуре партнера по переписке.

Умение соблюдать этические нормы в деловой переписке выражается во владении этикетной культурой, проявлением которой являются такие качества, как вежливость, внимательность, тактичность, доброжелательность, выдержанность, выражаемые через конкретные речевые действия. К этикетным формам общения относятся речевые формулы приветствия, прощания, извинения, просьбы, благодарности, согласия/несогласия и др. Цель их использования состоит в том, чтобы партнер по переписке мог правильно идентифицировать выражение через письменную речь тех или иных чувств адресанта. Соблюдение этики в данном случае происходит в виде адекватной речевой ответной реакции.

Таким образом, основываясь на результатах анализа научной литературы, обобщении педагогического опыта, собственной деятельности в качестве преподавателя иностранного языка высшей экономической школы, под культурой иноязычной деловой переписки мы понимаем совокупность иноязычных знаний, умений и навыков в области организации письменного взаимодействия людей в деловой сфере, позволяющих устанавливать деловые контакты с партнерами, принадлежащими к разным, по отношению к своей, культурам, добиваться точного восприятия и понимания иноязычной деловой корреспонденции.

Культура иноязычной деловой переписки выражается в умении учитывать особенности речевой ситуации, толерантности, уважении к культуре партнера по переписке, во владении этикетной культурой, проявлением

которой являются такие качества личности будущего экономиста, как вежливость, внимательность, тактичность, доброжелательность и т.д., выражаемые через конкретные речевые действия.

Развитие у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки невозможно без адекватного теоретико-методологического подхода, отражающего текущие изменения в социально-экономической, образовательной и научной сферах. Анализ теоретико-методологических подходов общенаучного уровня (системный, деятельностный, комплексный, оптимизационный, цивилизационный, синергетический, культурологический и др.) позволил нам рассматривать процесс развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки как систему, исследовать ее на междисциплинарном уровне с точки зрения общих закономерностей развития, выявить глубинные основы ее существования и раскрыть механизмы действия с учетом динамики существенных внутрисистемных связей. В свою очередь, анализ подходов конкретно-научного уровня (маркетинговый, квалиметрический, технологический, модульный, парадигмальный, антропологический, личностно ориентированный, партисипативный, семиотический и др.) позволил нам по-новому подойти к осмыслению технологического аспекта решения проблемы и более четко сформулировать цель, содержание, формы и методы данного процесса.

Учитывая существующую в теории и практике высшего профессионального образования тенденцию синтеза уже известных ранее теоретико-методологических подходов, стратегией исследования процесса развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки мы избрали междисциплинарно-герменевтический подход, отдельные элементы которого просматриваются на протяжении всей истории познания человеческой мысли и могут быть детерминированы в русле развития искомой проблемы.

Междисциплинарный подход (И.Д. Зверев, В.Н. Максимова, А.В. Усова, В.Н. Федорова и др.) способствует развитию у будущих экономистов системного мышления, умения видеть иноязычную деловую переписку в единстве ее многосторонних связей и отношений. В результате, знания в искомой области становятся конкретными и обобщенными, что дает будущим экономистам возможность мобильно использовать их в новых ситуациях профессиональной деятельности. Реализация междисциплинарных связей способствует правильной организации процесса развития у обучаемых культуры иноязычной деловой переписки, обеспечивая его системность, целостность, логичность и научную направленность.

Герменевтический подход (Г.И. Богин, А.А. Брудный, В. Дильтей, В.Г. Кузнецов, М. Хайдеггер, Ф. Шлейермахер и др.) формирует у будущих экономистов утонченный аппарат дифференцированного восприятия иноязычной деловой корреспонденции, обеспечивает глубину процесса интерпретации текста, развивает активность в преодолении ситуаций непонимания. Он позволяет организовывать творческое, репродуктивное, нормативное понимание иноязычной корреспонденции и на основе него

устанавливать заочную смыслокоммуникацию в процессе деловой переписки будущих экономистов.

Ведущими идеями междисциплинарно-герменевтического подхода к развитию у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки являются:

- а) междисциплинарные связи, выполняющие образовательную, развивающую и конструктивную функции;
- б) трансформация из разных учебных дисциплин знаний, умений и навыков в области иноязычной деловой переписки;
- в) герменевтика как способ деятельности, метод истолкования, интерпретации, как герменевтические процедуры, имеющие целью понимание смысла иноязычной корреспонденции и повышающие эффективность процесса иноязычной деловой переписки;
- г) герменевтическая ситуация (иноязычная деловая переписка, осуществляемая в процессе профессиональной деятельности будущих экономистов);
- д) объект герменевтического понимания и интерпретации (иноязычная деловая корреспонденция).

Названный подход обеспечивает целостное развитие у обучаемых комплекса иноязычных знаний, умений и навыков в области иноязычной деловой переписки на основе трансформации из разных учебных дисциплин элементов содержания, способствующих установлению заочной смыслокоммуникации в ситуации письменного взаимодействия людей в деловой сфере путем творческого, репродуктивного, нормативного создания и истолкования иноязычной деловой корреспонденции. Проведенное теоретико-экспериментальное исследование показало, что междисциплинарно-герменевтический подход обладает значительным инструментально- и эвристико-методологическим потенциалом при развитии у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки, ибо он сказывается на целеполагании, способствует обновлению форм, методов и содержательных аспектов искомого процесса.

Использование междисциплинарно-герменевтического подхода позволило разработать педагогическую систему развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки (рис. 1), научным обеспечением которой являются принципы контекстуальности, культурно-ориентированной направленности, лингвопрофессиональной направленности, функциональности и ситуативности. На их базе осуществляется эффективное функционирование искомой системы, предполагающее при изменяющихся внешних условиях устойчивость всех ее компонентов и их взаимосвязей, а также изменение функций компонентов при совершенствовании системы в контексте изменившихся внешних условий.

При разработке системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки мы учитывали понимание понятия «культура иноязычной деловой переписки», социальный заказ высшей экономической школе, сущность, назначение и содержание деятельности преподавателя

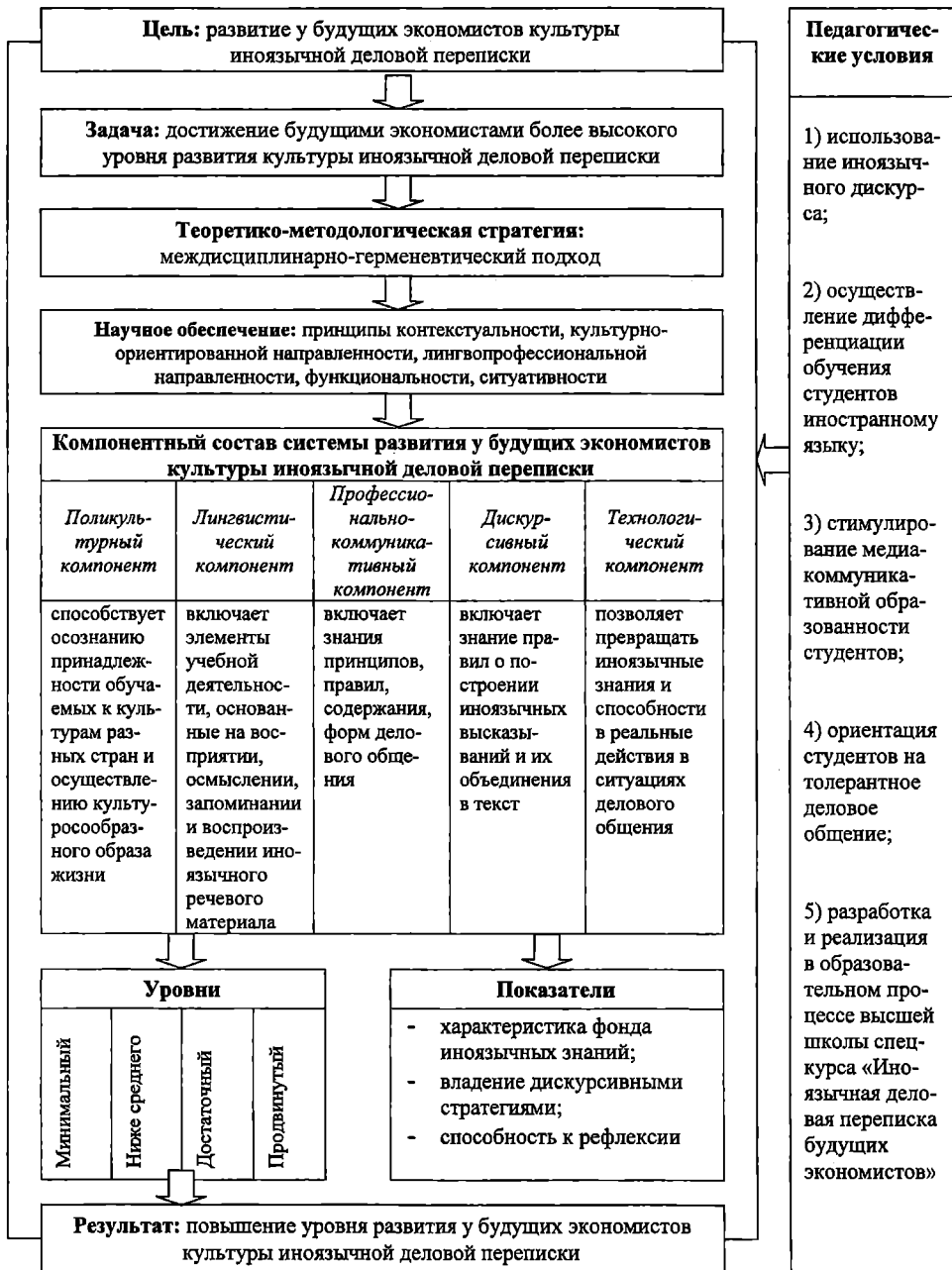


Рис. 1. Система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки

иностранный язык в данном направлении, потребность будущих экономистов в знаниях и умениях в области иноязычной деловой переписки, специфику междисциплинарно-герменевтического подхода. Проектируя компонентный состав названной педагогической системы, мы имели в виду необходимость определения суммы знаний, умений и навыков, способных обеспечить эффективное развитие у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. В итоге нами были выделены поликультурный, лингвистический, профессионально-коммуникативный, дискурсивный и технологический компоненты.

Поликультурный компонент ориентирован на развитие личности, способной к активной созидательной деятельности в многонациональной среде, сохраняющей свою социально-культурную идентичность, толерантной к иным культурно-этническим общностям и их представителям, воспринимающей себя субъектом диалога культур. Данный компонент способствует осознанию принадлежности обучаемых к культурам разных стран, интериоризации их ценностей, выбору и осуществлению культуросообразного образа жизни. Поликультурный компонент обеспечивает личностно-смысловое развитие будущего экономиста, поддерживает его индивидуальность, опираясь на базовую культуру личности и ее способность к самоизменению и культурному саморазвитию.

Лингвистический компонент подразумевает знание и владение языковой системой иноязычного социума как коммуникативным кодом для адекватного выражения информации с учетом стилистических особенностей языка, а также существующих реалий как части языковой культуры той или иной страны. Названный компонент нацелен на расширение имеющихся иноязычных знаний студентов, приоритетное место в которых занимает деловой регистр иностранного языка. Он предполагает работу с иноязычным речевым материалом и включает элементы учебной деятельности, основанные на восприятии, осмыслении, запоминании и воспроизведении иноязычного материала.

Профессионально-коммуникативный компонент создает основу для подготовки обучаемых к профессиональному общению и включает в себя знание принципов, правил, содержания, форм делового общения. Целью данного компонента является приобретение студентами способности осуществлять иноязычную профессиональную коммуникацию, рассматриваемую нами как совокупность разнообразных форм производственных отношений, взаимодействия и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным, по отношению к своей, культурам, в ходе которых каждый из них исключительно или поочередно является производителем или потребителем профессионально значимой информации. Названный компонент позволяет стратегически правильно выстраивать иноязычную коммуникацию, проявляя гибкость и маневренность в процессе реализации производственных задач.

Дискурсивный компонент, включающий в себя знания, умения и навыки интерактивного поведения в деловых ситуациях другой речевой общности,

нацелен на овладение набором различных профессионально значимых типов дискурсов, развитие умения использовать их в конкретных коммуникативных ситуациях и адекватно соотносить с целями и особенностями языкового оформления. Эффективность иноязычной деловой переписки определяется наличием в памяти будущего экономиста многочисленных сценариев, репрезентирующих прежний опыт иноязычного делового общения, а также умением вероятностного прогнозирования ситуаций иноязычной деловой переписки и выбора соответствующей дискурсивной стратегии.

Технологический компонент представляет собой совокупность креативно-технологических знаний, умений и способностей инструментализированной деятельности в области ведения иноязычной деловой переписки, позволяющих будущему экономисту превращать иноязычные знания и способности в реальные действия в ситуациях делового общения. Содержание подготовки будущего экономиста к ведению иноязычной деловой переписки определяется знаниями ее принципов, правил, форм и содержания. Целью данного компонента является развитие у студентов умений и способов (действий, приемов, операций, алгоритмов и т.д.) осуществления эффективной иноязычной деловой переписки, т.е. создания, восприятия и понимания иноязычной корреспонденции.

Проведенная экспериментальная работа показала, что разработанная на основе междисциплинарно-герменевтического подхода система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки может эффективно функционировать лишь при наличии определенного гибкого, динамично развивающегося комплекса педагогических условий, учитывающего развертывание иноязычного образовательного процесса в оптимальном режиме. При создании комплекса педагогических условий были учтены следующие факторы: социальный заказ общества высшей экономической школе, тенденции изменения целей и содержания иноязычного образования в экономическом вузе, ведущие идеи междисциплинарно-герменевтического подхода, специфика иноязычной деловой переписки, системно-функциональная характеристика иноязычной деловой переписки будущих экономистов, результаты констатирующего эксперимента. В результате нами был выявлен и обоснован следующий комплекс педагогических условий: использование иноязычного дискурса, осуществление дифференциации обучения студентов иностранному языку, стимулирование медиа-коммуникативной образованности студентов, ориентация студентов на толерантное деловое общение, разработка и реализация в образовательном процессе высшей школы спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Использование иноязычного дискурса обусловлено его высоким обучающим потенциалом: дискурс является образцом реализации определенных коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации и по отношению к партнерам, принадлежащим к разным культурам. Дискурс имеет два плана – лингвокогнитивный, который связан с языковым сознанием, обуславливает выбор языковых средств и влияет на порождение и восприятие текстов, проявляясь в контексте и пресуппозиции

(т.е. дискурс как процесс), и собственно-лингвистический, который связан с языком, манифестирует себя в используемых языковых средствах и проявляется в совокупности порожденных текстов (т.е. дискурс как результат). Таким образом, при рассмотрении с точки зрения дискурса как процесса, иноязычная деловая переписка предстает как вербализуемая речемыслительная деятельность будущих экономистов, с точки зрения дискурса как результата – как совокупность текстов (иноязычной деловой корреспонденции), порожденных в ходе деловой переписки.

Составляя иноязычную деловую корреспонденцию, студенты должны учитывать, что процесс порождения (синтеза) дискурса автором отличен от процесса понимания (анализа) дискурса адресатом. Следовательно, адресант должен отбирать те знаковые формы, которые максимально полно и адекватно передают его замысел, генерируют смысл и в то же время соответствуют особенностям адресата, входят в его знаковую систему и смысловой код, т.е. адресант должен прогнозировать понимание деловой корреспонденции адресатом.

В дискурсе когнитивной моделью выступает сценарий, описывающий стандартную последовательность действий в типовой коммуникативной ситуации, что позволяет рассматривать иноязычную деловую переписку как ряд переходов от одного сценария к другому. Зная о последовательности стереотипных действий, участники деловой переписки могут, вызывая из памяти соответствующий сценарий, реконструировать ситуацию.

Дифференциация обучения студентов иностранному языку, под которой мы, вслед за Е.Ю. Никитиной и др., понимаем процесс строгого учета возрастных и индивидуальных особенностей обучаемых в процессе иноязычной подготовки и необходимый фактор развития их склонностей при осуществлении гибких педагогических технологий обучения на основе совместной продуктивной деятельности преподавателя и студента, позволяет построить эффективную систему обучения будущих экономистов иностранному языку с учетом специфики реализации общеметодических закономерностей. Она предусматривает такие организационные формы, при которых обучаемые работают на уровне своих способностей, преодолевая посильную, но ощутимую трудность, что способствует развитию их творческих и познавательных способностей, устойчивого интереса к изучению иностранного языка и умений самостоятельной работы, а также повышает результативность учебной деятельности.

Обобщение педагогического опыта показало, что специфика организации иноязычного образовательного процесса в высшей школе представляет широкие возможности для осуществления внутренней дифференциации обучения. Такая дифференциация предполагает вариативность темпа изучения учебного материала, дифференциацию заданий, выбор различных видов деятельности, определение характера и степени дозировки помощи со стороны преподавателя. Кроме того, внутри учебной группы возможно разделение студентов на подвижные подгруппы с целью осуществления учебной работы на разных уровнях и различными методами.

Стимулирование медиа-коммуникативной образованности студентов, обеспечивающее успешность функционирования будущего экономиста в информационном пространстве, нацелено на освоение разнообразных процессов социального взаимодействия и передачи смысла: изучение механизмов коммуникации, развитие способности к общению, чтение «скрытых» смыслов медиа-текстов. Ведущую роль в стимулировании медиа-коммуникативной образованности студентов мы отводим печатным средствам массовой информации и сети Интернет.

Тексты печатных средств массовой информации, являясь продуктом письма, представляют собой объект смысловой обработки и создают необходимое содержание и коммуникативную базу для развития у студентов умений и навыков иноязычной письменной речи. Их лексическое своеобразие (обилие неологизмов, фразеологизмов, эмоционально окрашенных слов, фоновая и безэквивалентная лексика, реалии повседневной жизни и т.д.) активизирует мыслительную деятельность обучаемых, способствует пополнению их словарного запаса, а также позволяет студентам проникнуть в иную национальную культуру.

Иноязычные ресурсы сети Интернет, основным способом подачи информации в которых является гипертекст, обеспечивают возможность погружать обучаемых в иноязычную среду, активизировать усвоенные ранее иноязычные знания, совершенствовать у студентов умения и навыки восприятия и критического осмысления иноязычного текста, развивать логическое мышление, повысить познавательную самостоятельность и мотивацию студентов к изучению иностранного языка.

Ориентация студентов на толерантное деловое общение обусловлена тем, что в профессионально-экономической сфере с особой отчетливостью проявляется прагматическая функция толерантности как социальной нормы, определяющей баланс интересов конкурирующих сторон и способствующей качественному росту эффективности иноязычного делового общения и деловой переписки. Толерантность является одним из значимых показателей профессиональной культуры и определяется психологическим ресурсом специалиста быть терпимым. Она представляет собой готовность студента к пониманию, уважению и сотрудничеству с партнерами, принадлежащими к другим культурам, отличающимися внешностью, языком, убеждениями, обычаями и верованиями.

Ориентация на толерантное деловое общение требует изменения мировоззрения обучаемых и отказа от ряда существующих стереотипов. Этика толерантности предполагает стремление достичь взаимопонимания между партнерами и согласования различных интересов и точек зрения без применения давления. Основой делового взаимодействия становится диалог между партнерами по деловому общению, при этом диалогичность рассматривается как норма культурного развертывания мыслительного процесса.

Необходимость ориентации будущих экономистов на толерантное деловое общение обусловлена еще и тем, что если обе стороны в иноязычной

деловой переписке стремятся к достижению взаимопонимания, т.е. выражают готовность понять и бесконфликтно, толерантно принять иную точку зрения, то легко будут прощены или не замечены и языковые, и социокультурные ошибки. Напротив, интолерантное поведение одной или обеих сторон может привести к возникновению барьеров во взаимопонимании и, следовательно, либо снизить эффективность делового общения, либо служить причиной полного разрыва деловых отношений.

Спецкурсу «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов», разработанному и реализованному нами в образовательном процессе высшей школы, отводится генерализирующая роль в процессе развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. Названный спецкурс, разработанный на основе современных исследований в области иноязычного делового общения и межкультурной коммуникации с учетом специфики иноязычной деловой переписки, нацелен на углубление, расширение и актуализацию знаний, умений и навыков в искомой области. В задачи спецкурса также входит осуществление переноса знаний из других учебных дисциплин, развитие у слушателей способности к рефлексии в ходе деловой переписки, выработка у обучаемых собственного стиля осуществления иноязычной деловой переписки, стимулирование мотивационно-ценностного отношения будущих экономистов к иноязычной деловой переписке. Отбор содержания спецкурса осуществлялся с учетом специфики иноязычного делового общения и деловой переписки экономистов во внешнеэкономической, валютно-кредитной и финансовой сферах.

Изучение названного спецкурса организуется в виде практических занятий, эффективность которых обеспечивается использованием активных методов обучения и средств новых информационных технологий. Оценка знаний и умений слушателей спецкурса проводится с помощью контрольных опросов, тестирования. При этом учитываются объем знаний в искомой области, степень владения дискурсивными стратегиями, умение применять полученные знания в профессионально-экономической деятельности. По окончании изучения спецкурса предусмотрен зачет, который выставляется слушателям при условии глубокого изучения состояния проблемы иноязычной деловой переписки и результатов работы на практических занятиях.

Новизна выявленных нами педагогических условий заключается в том, что определены их специфические особенности применительно к предмету настоящего исследования, а также в том, что ранее они не использовались в комплексе для развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. В ходе проведенного экспериментального исследования установлено, что выявленный комплекс педагогических условий обеспечивает эффективное функционирование междисциплинарно-герменевтической системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

Во второй главе «Экспериментальная работа по развитию у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки» излагаются теоретические и методические аспекты проведенного исследования; ход и

результаты констатирующего, формирующего и обобщающего этапов эксперимента; обосновываются показатели и уровни развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки; описывается методическое обеспечение экспериментальной работы, в ходе которой проверялась эффективность функционирования разработанной междисциплинарно-герменевтической системы на основе выявленного и обоснованного комплекса педагогических условий; представлен количественный и качественный анализ результатов проведенного исследования. Основной целью экспериментальной работы явилась проверка выдвинутой гипотезы, положения которой проверялись в экспериментальном режиме со студентами Челябинского института (филиала) Российского государственного торгово-экономического университета и Южно-Уральского государственного университета.

На констатирующем этапе экспериментальной работы изучался вопрос о состоянии уровней развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. В качестве показателей, характеризующих уровни развития культуры иноязычной деловой переписки, были выделены: характеристика фонда иноязычных знаний, владение дискурсивными стратегиями, способность к рефлексии. Выявленные показатели позволили описать их проявление на четырех уровнях: минимальном, ниже среднего, достаточном, продвинутом, которые отличаются поэтапным продвижением обучаемых от минимального уровня к продвинутому.

На формирующем этапе экспериментальной работы были определены дидактические принципы и методика реализации теоретически обоснованного комплекса педагогических условий эффективного функционирования междисциплинарно-герменевтической системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки. Формирующий этап протекал в естественных условиях образовательного процесса высшей экономической школы в различных экспериментальных группах с выровненными начальными параметрами отдельных условий, подвергающихся экспериментальной проверке.

В соответствии с задачами данного этапа были сформированы три экспериментальные и одна контрольная группы. В контрольной группе КГ развитие у студентов культуры иноязычной деловой переписки протекало в рамках традиционного обучения иностранному языку. В экспериментальной группе ЭГ-1 осуществлялась проверка таких педагогических условий, как использование иноязычного дискурса, осуществление дифференциации обучения студентов иностранному языку и стимулирование медиа-коммуникативной образованности студентов. В экспериментальной группе ЭГ-2 помимо трех названных педагогических условий также осуществлялась ориентация студентов на толерантное деловое общение. В экспериментальной группе ЭГ-3 проверялась действенность комплекса педагогических условий, включающего кроме четырех названных условий еще и пятое – в образовательном процессе высшей школы реализовывался спецкурс «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Полученные данные эксперимента (табл. 1) показывают, что результаты в экспериментальных группах значительно выше, чем в контрольной группе. Если в контрольной группе количество студентов с продвинутым уровнем развития культуры иноязычной деловой переписки выросло на 8%, то в экспериментальных группах ЭГ-1, ЭГ-2 и ЭГ-3 – на 18%, 29% и 44% соответственно. Количество будущих экономистов с минимальным уровнем развития культуры иноязычной деловой переписки уменьшилось в контрольной группе на 34%, в то время как в экспериментальных группах – на 52%, 55% и 56% соответственно.

Таблица 1

Сравнительные данные состояния развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки

Группа	Уровень развития культуры иноязычной деловой переписки, %							
	На констатирующем этапе эксперимента				По окончании формирующего этапа эксперимента			
	Минимальный	Ниже среднего	Достаточный	Продвинутый	Минимальный	Ниже среднего	Достаточный	Продвинутый
КГ	63	29	8	0	29	29	34	8
ЭГ-1	67	22	11	0	15	30	37	18
ЭГ-2	67	21	12	0	12	21	38	29
ЭГ-3	64	28	8	0	8	16	32	44

В экспериментальных группах наблюдался значительный рост продвинутого уровня развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки: изменение среднего показателя (СП) – от 1,4 до 2,8, в контрольной же группе средний показатель (СП) ниже – изменение от 1,4 до 2,2. Это свидетельствует о том, что у студентов контрольной группы переход на более высокий уровень развития культуры иноязычной деловой переписки происходил гораздо медленнее. В ходе формирующего эксперимента коэффициент эффективности (КЭ) вырос во всех экспериментальных группах ($KЭ > 1$), что подтверждает эффективность экспериментальной методики.

Достоверность полученных результатов эксперимента проверялась с помощью статистического критерия χ^2 (хи-квадрат). По расчетным данным при 5% уровне значимости было доказано преимущество альтернативной гипотезы перед нулевой. Это дало право считать, что развитие у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки в экспериментальной группе ЭГ-3 осуществлялось на более высоком уровне, чем у студентов контрольной группы КГ и экспериментальных групп ЭГ-1 и ЭГ-2. При этом развитие искомой культуры произошло под влиянием совокупности выделенных педагогических условий, а это значит, что только их комплексная реализация способствует эффективному развитию у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки.

В заключении диссертации изложены выводы.

Актуальность проблемы развития у студентов культуры иноязычной деловой переписки обусловлена тем, что происходящие в современном обществе социально-политические и экономические процессы превратили иноязычную деловую переписку в категорию, реально востребованную в профессиональной деятельности специалиста любой сферы. Знания, умения и навыки в искомой области выступают в качестве важного инструмента успешной деятельности специалиста в поликультурном и мультилингвальном обществе, а также значимого средства, формирующего его способность быть профессионально мобильным и конкурентоспособным на рынке труда. Культура иноязычной деловой переписки, являясь интегральной частью общей профессиональной культуры отдельных специалистов, существенно влияет на эффективность работы организации в целом, определяет ее имидж и культуру.

Культура иноязычной деловой переписки представляет собой совокупность иноязычных знаний, умений и навыков в области организации письменного взаимодействия людей в деловой сфере, позволяющих устанавливать деловые контакты с партнерами, принадлежащими к разным, по отношению к своей, культурам, добиваться точного восприятия и понимания иноязычной деловой корреспонденции.

Теоретико-методологической стратегией развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки является междисциплинарно-герменевтический подход, который обеспечивает целостное развитие комплекса поликультурных, лингвистических, профессионально-коммуникативных, дискурсивных и технологических иноязычных знаний, умений и навыков на основе трансформации из разных учебных дисциплин элементов содержания, способствующих установлению заочной смыслокоммуникации в ситуации иноязычной деловой переписки путем творческого, репродуктивного, нормативного создания и истолкования иноязычной деловой корреспонденции.

Сложившиеся к настоящему времени теоретико-педагогические аспекты становления проблемы развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки определили возможность разработки педагогической системы в контексте современных идей профессионального образования, соответствующих социальному заказу и потребностям практики, базирующейся на принципах контекстуальности, культурно-ориентированной направленности, лингвопрофессиональной направленности, функциональности и ситуативности, которые определяют ее практическое содержание, направление и результативность. Состав системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки включает пять компонентов: поликультурный, лингвистический, профессионально-коммуникативный, дискурсивный и технологический, каждый из которых имеет свое функциональное назначение и способствует достижению общей цели – развитию у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки на более высоком уровне.

Эффективное функционирование междисциплинарно-герменевтической системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой

переписки обеспечивается комплексом педагогических условий, включающим использование иноязычного дискурса, осуществление дифференциации обучения студентов иностранному языку, стимулирование медиа-коммуникативной образованности обучаемых, ориентацию студентов на толерантное деловое общение, разработку и реализацию в образовательном процессе высшей школы спецкурса «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов».

Проведенный педагогический эксперимент подтвердил, что реализация намеченных путей и средств развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки способствует достижению высоких результатов. В то же время итоги нашей исследовательской работы позволяют констатировать тот факт, что возможности иноязычного образовательного процесса для развития у студентов вуза искомой культуры не исчерпаны и что существует ряд вопросов, требующих более глубокого изучения. Достаточно актуальной нам представляется исследовательская работа по следующим направлениям: разработка вариативных технологий интерактивного включения студентов в иноязычную деловую переписку; дальнейший поиск педагогических условий эффективного функционирования системы развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки; разработка альтернативных методик определения уровня развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки; разработка теоретических основ подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров в области иноязычного образования студентов вуза; более детальная разработка методико-технологического обеспечения процесса развития у студентов вуза культуры иноязычной деловой переписки.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях.

Статьи в сборниках научных трудов и журналах

1. *Маврина Н.В.* Реализация принципа индивидуального подхода в вузе (на материале иностранного языка) // Вопросы взаимосвязи образования и самообразования студентов: Темат. сб. науч. тр. – Вып. 7. – Челябинск: Изд-во ИИУМЦ «Образование», 2002. – С. 99-103.
2. *Ковтунович Л.М., Маврина Н.В.* Педагогическая модель формирования готовности студентов к межнациональному общению // Научный вестник Челяб. ин-та (фил.) Моск. гос. ун-та коммерции. – 2002. – № 2. – С. 110-117.
3. *Маврина Н.В.* Формирование культуры письменного делового иноязычного общения у студентов экономических специальностей // Вопросы взаимосвязи образования и самообразования студентов: Темат. сб. науч. тр. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. – Вып. 8. – С. 107-112.
4. *Маврина Н.В.* Понятие культуры деловой переписки // Журнал «Вестник начинающих исследователей: материалы педагогического семинара». – Курган: Глав. управ-е образ-я, 2003. – Вып. 2. – С. 68-72.

5. *Маврина Н.В.* Национальные особенности деловой культуры // Научный вестник Челяб. ин-та (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – 2003. – № 3. – С. 99-102.
6. *Ковтунович Л.М., Маврина Н.В., Насталовский С.А.* Индивидуальная культура как составляющая образованности студента // Педагогический ежегодник. Кафедра педагогики профессионального образования Юж.-Урал. гос. ун-та. – Челябинск: Изд-во Т. Лурье, 2003. – Вып. 3. – С. 73-76.
7. *Маврина Н.В.* Роль деловой переписки в профессиональной деятельности специалистов торгово-экономической сферы // Региональный опыт преобразований в сфере торговли и задачи обеспечения качества торгово-экономического образования: Тр. науч.-практ. конф. / Кемер. ин-т (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2003. – С. 194-197.
8. *Маврина Н.В.* Исследование состояния формирования культуры деловой переписки у студентов экономических специальностей // Вопросы взаимосвязи образования и самообразования студентов: Темат. сб. науч. тр. – Челябинск: ИИУМЦ «Образование», 2004. – Вып. 9. – С. 170-173.
9. *Маврина Н.В.* О необходимости и условиях совершенствования процесса формирования культуры деловой переписки у студентов специальности «Мировая экономика» // Научный вестник Челяб. ин-та (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – 2004. – № 4. – С. 135-138.
10. *Маврина Н.В.* Дискурсивный компонент системы развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. статей междунар. науч.-практ. конф. / Пензен. гос. пед. ун-т; Об-во «Знание» России; Приволж. Дом знаний. – Пенза, 2004. – С. 195-197.
11. *Маврина Н.В.* Педагогическая система развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки // Журнал «Профессиональное образование». Приложение «Педагогическая наука – практике. Новые исследования» / Акад. проф. образ-я. – М.: ИСОМ, 2005. – № 2. – С. 78-81.
12. *Маврина Н.В.* Педагогические условия развития у студентов культуры иноязычной деловой переписки как фактор модернизации высшего экономического образования // Проблемы модернизации образования в условиях вхождения России в Болонский процесс: Сб. статей междунар. (XXVI науч.-метод.) конф. / Кемер. гос. ун-т. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2005. – Ч. II. – С. 221-225.
13. *Маврина Н.В.* Развитие культуры иноязычной деловой переписки как фактор повышения конкурентоспособности менеджеров // Современный российский менеджмент: состояние, проблемы, развитие: Сб. статей междунар. науч.-метод. конф. / Об-во «Знание» России; Приволж. Дом знаний; Самарс. гос. аэрокосмич. ун-т; Междунар. ин-т рынка; Междунар. акад. корпоратив. управ-я. – Пенза, 2005. – С. 118-120.

Тезисы докладов на научно-практических конференциях

14. *Маврина Н.В.* Дифференциация и индивидуализация обучения иностранному языку в вузе // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы 4-й междунар. науч.-практ. конф. / Ин-т междунар. связей. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2002. – Вып. 3.– С. 100-101.

15. *Маврина Н.В.* Показатели культуры делового общения // Экономика и социум на рубеже веков: Материалы III межвуз. науч. конф. / Челябин. ин-т (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – Челябинск, 2003. – Ч. I Экономика. – С. 135-136.

16. *Маврина Н.В.* Коммуникативно-ориентированный подход в обучении письму // Экономика и социум на рубеже веков: Материалы IV межвуз. науч.-практ. конф. / Челябин. ин-т (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – Челябинск, 2004. – С. 291-293.

17. *Маврина Н.В.* Обучение деловой переписке на втором иностранном языке // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы VI междунар. науч.-практ. конф. / Ин-т междунар. связей. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2004. – С. 212-213.

18. *Маврина Н.В.* Развитие культуры иноязычной деловой переписки как фактор повышения качества образования будущих экономистов // Внутривузовские системы обеспечения качества подготовки специалистов: Материалы междунар. науч.-практ. конф. / Гос. ун-т цвет. металлов и золота. – Красноярск, 2004. – С. 442-447.

19. *Маврина Н.В.* О применении новых информационных технологий в целях развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки // Новые образовательные технологии в вузе: Сб. тез. докл. 2-й междунар. науч.-метод. конф. / Урал. гос. тех. ун-т – УПИ. – Екатеринбург, 2004. – С. 229-230.

20. *Маврина Н.В.* Междисциплинарно-герменевтический подход как теоретико-методологическая стратегия развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки // Модернизация системы профессионального образования на основе регулируемого эволюционирования: Материалы 3-й Всерос. науч.-практ. конф. / Юж.-Урал. гос. ун-т; Ин-т доп. проф.-пед. образ-я. – Челябинск: Изд-во «Образование», 2004. – Ч. 4. – С. 16-19.

21. *Маврина Н.В.* К вопросу об использовании новых информационных технологий в целях развития у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки // Компьютерные технологии в науке, производстве, социальных и экономических процессах: Материалы V междунар. науч.-практ. конф. / Юж.-рос. гос. техн. ун-т (НПИ). – Новочеркасск, 2004. – Ч. 1. – С. 56-58.

22. *Маврина Н.В.* Развитие у будущих экономистов культуры иноязычной деловой переписки как фактор модернизации профессионально-экономического образования // Качество образования: теория и практика: Материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Кемер. гос. ун-т; Фил. Кемер. гос. ун-та в г. Анжеро-Судженске. – Томск: Изд-во НТЛ, 2004. – Ч. 2. – С. 31-32.

23. *Никитина Е.Ю., Маврина Н.В.* Развитие у студентов культуры иноязычной деловой переписки как инновационная составляющая высшего экономического образования // Непрерывное образование в современной

России: реалии и перспективы: Сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. / Пензенс. регион. обществ. орг-ция об-ва «Знание» России. – Пенза, 2005. – С. 85-89.

24. *Маврина Н.В.* Содержательно-процессуальные аспекты развития у студентов вузов культуры иноязычной деловой переписки // Интеграция методической (научно-методической) работы и системы повышения квалификации кадров: Материалы VI Всерос. науч.-практ. конф. / Ин-т доп. проф.-пед. образ-я. – Челябинск: Изд-во «Образование», 2005. – Ч. 5. – С. 182-185.

25. *Маврина Н.В.* Развитие культуры деловой переписки как важная составляющая иноязычной подготовки будущих экономистов в вузе // Экономика и социум на рубеже веков: Материалы V межвуз. науч.-практ. конф. / Челяб. ин-т (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – Челябинск, 2005. – С. 226-227.

Учебные и методические пособия

26. 100 упражнений по английскому языку: Сб. упр./ *Н.В. Маврина, Е.М. Халина, Л.Ю. Власова.* – Челябинск: ЧИ(ф) РГТЭУ, 2003. – 67 с.

27. Сборник заданий по английскому языку: Учеб. пособие/ Авт.-сост.: *Р.И. Камшилова, Л.М. Ковтунович, Н.В. Маврина, Л.Ю. Власова.* – Челябинск: ЧИ(ф) РГТЭУ, 2004. – 72 с.

28. Научно-методические рекомендации к спецкурсу «Иноязычная деловая переписка будущих экономистов»: Учеб.-метод. пособие/ Авт.-сост. *Н.В. Маврина.* – Челябинск: ЧИ(ф) РГТЭУ, 2005. – 106 с.